

TRIMESTRIEL N°9  
Déc.08 Janv. Fév. 09  
Le numéro : 1,50 €  
Expéditeur : Paul Lefin rue du  
Général de Gaulle 71, 4020 Liège

Belgique-Belgie  
P.P.  
LIEGE X  
9/2809  
n° agr. P601169

# Magazine

## Du bilinguisme wallon

### Li rodje princèsse di Wépion



**COCCORICO**

# Cocorico Magazine

Le journal du  
bilinguisme wallon

Editeur responsable :

Paul LEFIN

☎04/3426997

Rue Général de Gaulle 71,  
4020 Liège

Trimestriel tiré à 5000 ex.

Avec l'aide de la  
Communauté française de  
Belgique et de la  
Région Wallonne.

Avec le soutien du Conseil  
des langues régionales  
endogènes

Numéro d'entreprise :

478.033.816

Siège Social et

Rédaction :

Rue Général de Gaulle 71  
4020 LIEGE

☎04/342.69.97

E-mail : [ucw@skynet.be](mailto:ucw@skynet.be)

URL: [www.ucwallon.be](http://www.ucwallon.be)

Rédacteur en chef :

Raymond DAMBLY

Comité de rédaction :

Monique TIERELIERS

Joseph BODSON

Jean-Claude MANSY

Charles MASSAUX

Imprimerie AZ PRINT :

6, rue de l'Informatique  
4460 Grâce-Hollogne  
Tél. 04/364.00.30

## ABONNEMENTS

4 numéros par an : 5 €  
compte 001-2740400-32 de

*Walo* éditions



## Editorial

# C'est l'crîse po tot l'monde

Pa-t't-avau tot, on n'cause pus qui d'ça, dins  
lès gazètes, à l'TV, au posse... On nos rabat lès  
orèyes

banques vol'nut l'cu au wôt èt pus grâve, qui dès  
fabriques sèr'nut leûs uchs, tot mêtant dès ovrîs  
au chômadje. Maugré ça, on nos raconte qui l' sa-  
lon d' l' auto fait bin sès afaîres èt min.me qui lès  
pris dès maujones comincenut à bachî... I faut bin  
dîre qui ç' n'èst nin auji à comprinde !

Maugré tot ça, li comère qui va au botike, n'a  
pus brâmint d' comissions dins s'pani po 50 eu-  
ros... Maîs dj'a bin l'idèye qui dins nosse pays,  
on trove deûs pwèds èt deûs mèseures. Li preûve  
di ça, si one banque è-st-au bwârd de l'fayite, i  
n'lî d'meure pus qu'à tèlefoner à nosse bon mi-  
nisse dès finances, li djinti Didier Reynders qui,  
saquants djoûs pus taurd, trov'rè saquants cintin.  
nes di millions d'euros po z-arindjî lès bidons. A  
costé d'ça, si v's avoz dandjî di 5000 euros, vos  
p'loz d'mander on radjoû à vosse banquier. I vos  
r'çûrè bin djintimint dins l' bia salon d' cû qu'on  
lî a instalé dins s'burau èt saquants minutes pus  
taurd, avou on grand sorîre, i vos aurè èspliquer  
ç'qu'i vos faurè fé po p'lu vos passer di vos 5000  
euros.

Vos trov'roz min.me ci qu'on lome dès « technoc-  
rates » qui vos don'ront tél'mint dès bones èspli-  
cations qui, quand is auront fini, vos compidroz  
pus lès questions qui vos l' zeû avîz poséyes...  
CQFD s'apinse li syincieûs...

**Charles Massaux**

# Li rodje princèsse di Wépion

Totes lès djins vos dîront qui c'è-st-à Wépion qu'on trove lès mèyeûses fréjes. Li p'tite rodje princèsse di Wépion èst r'conuwe pa-t't-avau come li prumî prodwît di nosse tèrwâr.

On vos dirè qui l'bone nwâre tère èt lès brouliârdès do bwârd di Moûse è sont l'cause. Mi bon vî soçon Félicyin, qui d'meure dins li d'zeûs do viladje, boute à r'laye dins lès fréjîs dispeûy dès ans èt dès razans. C'èst li qui présinte au martchi, lès fréjes lès pus grosses, lès pus rodjes, lès pus av'nantes. Bin sûr, lès fréjes da Félicyin faîyenut blamer lès ôtes producteûrs qui sont tortos rimplis d'djalous'rière. Li vraî, c'èst qu'nosse

Li résultat ? A n'nin vos è fé one idéye. Su lès fréjîs, dès fréjes, gn-a wère ; maîs si elles èstin. nes djanes, on lès pidreûve aujîyemint po dès potirons ! Rodjes come li crèsse di nosse coq walon, avou seûl'mint saquants pèpins parèys à dès pîces d'ôr.

Lès djins qui passenut d'avant s'maujone sont sbarés pa l'sint-bon qu'èles donenut. Tot lès vèyant, is faîyenut dès ouys come dès uchs di grègne, is atrap'nut l'êwe à l'bouche èt is satch'nut one lèpe come on tch'vau d'gobieû...

Eles sont tél'mint tinres qui si v's agnoz d'dins, ça vos coûre su l'minton, dins vosse gozî èt ça vos d'chind dins li stomac' mia qu'on frût do paradis !



Rin qu'à vos l'èspliquer, dji glète...

Li preûve di tot ça don, c'èst qui m'bèle-mère vint d'fé deûs kilos d'confiture avou one diméye dozin.ne di fréjes d'èmon l'Félicyin. Por on côp, elle èst d'acôrd avou mi ; on l'ètind dire pa-t't-avau :

-«Quène bone confiture ! Dins cès fréjes-là, gn-a pont d'chochins savoz, c'èst co mèyeû qui dè l'laume ! »

Félicyin a sès p'tits s'crèts. Si vos lî d'mandoz, sès p'tits nwârs ouys padrî sès bèliques vont yèsse pris dins on grand sorîre èt i vos dirè :

-«Qui mètoz su vos fréjes vos ? »

-«Bin do suke come tot l'monde... »

-«Et bin m'fi, mi dji mèts do ston di tch'vau ! Gn-a rin d'mèyeû... »

D'alieûrs, à Wépion, tot vos causant d'ça, lès djins vos dîront :

-«Li Félicyin ? Maria Déi ! C'è-st-on ome come on aube ! »

Et à Wépion, on fréji, c'èst d'ja on aube !...

Ch.MASSAUX.

# Douwârd li soneû

Adon on n' nos causeûve nin dès pondants èt dès djondants savoz portant; èt vos savoz fwârt bin qui min.me asteûre, rin n'a candjî: po lès gamins qu' nos èstin.nes, li djoû d'audjoûrdu compte brâmint d'pus qu' ayîr ou qui d'mwin.

Quand nos parints adouyin.nes nosse balbuzète, nos lès ètindin.nes ram'ter inte zèls, avou lès rascrwauwes do vikadje: «On djoû, is auront d'l'avisadje !» (attentif)

Si n's avin.nes cwargnî su Douwârd li soneû, nos aurin.nes mutwè discouviè qu'il èsteûve brâmint d'pus pèneû èt maleureû qui toûrsiveû. à l'imaudje d'on r'naud qui va plonker su one soris, nos l' vèyin.nes avou sès grandès orèyes, si pèléye maquète èt l' air tot règrignî. todi avou l'mawe d'onk qu'on lî a mougî s'marinde (ensemble de deux tartines), nos n'lî fiyin.nes nin confyince non pus.

Nos avin.nes min.me dès doutances qu'i nos r'lutyieûve po l' aler l' ratchaweter aaur-là èt nos fé awè dès rascrwauwes.

Au pus sovint, lès gamins vèyin.nes li cayèt à leûs manières, rin qui d' l' ètinde soner à l'èure jusse, nos lèyeûve pinser qu' il fiyeûve èsprès èt qu' nost' astaurdjîye aus veûpes c'èsteûve à cause di li.

On afronté d'nosse binde lî aveûve dit qu'i d'vreûve satchî su lès cwades dès clotches quand i nos vèyeûve pontî.

Ôt'mint pus socenauve, Mèrance si feume aveûve brâmint d' l' amisté po nos ôtes lès gamins.

C'èst lèye qu' èsteûve mètûve po li r'nètiadje èt li r'loquetadje di l'èglîje; quand èle ritro-veûve dès pénitinces qui l'curé aveûve rovî di d'churer, èle nos lès rindeûve tot nos d'jant: «si d'astchèyance li côp qui vint, vos d'vrîz co z-è fé l'min.me, vos v'là d'djà ayèssî wai !».

Jamaîs d' disdût avou Mèrance; maîs avou s'vwèsin l' Gusse, li, tot sawè, tot ratchaw'ter èt dès ramadjes su tot.

Il èsteûve vinu s'achîr au-d-dilong do richot su on chame fait d'one brantche di wasîre (osier) tote twârdûve qui mousseûve foû. d'one boyéye èsconte d'on neûjî, l' êve èsteûve clère èt i s'doteûve bin qu' Norine li mèskène do curé aleûve vinu rispaumer sès blancs (linge).

Inte zèls deûs, fwârt wère di fîve; maîs po sawè, faut bin fé one miète pus tiène parèt. A pwin.ne è-st-elle arivéye qu' i l'astauche. «C'èst por one djèrmale va dandj'reû qu'on a tribolé (carillon de baptême) ostant ayîr après non.ne ?»

«Nèni savoz Augusse di-st-èle. Douwârd èsteûve si binauje, si fèye va v'nu d'meurer avou zèls. Bin ayi tins vormint si rapinse-t-i l' Gusse, li Douwârd èsteûve veuf avou one pitite bauchèle di chîj' ans quand i s'aveûve rimarier avou Mèrance.

C'èst dès mau-mi-r'vint savoz di-st-èle Norine, quand Douwârd v'leûve aler veûy si crapôde, sès bias-parints l' rèssèrin.nes è l'cauve ou au gurnî. Mèrance aveûve abîyemint aponî one tchambe po quand Nicole li fèye da Douwârd a arivé.

Do côp, èle s'a abituwé au nanche d'avaur-ci. Tote soriyante, djintîye avou tortos.

Dîj'ût ans, c'èst l'âdje qu'on rît po on rin don èt l'Douwârd èsteûve aus andjes.

Il aveûve todi sès grandès orèyes èt s' pèléye maquète; maîs gn-a pus nèlu qu'è l'vèyeûve. Nicole l'aveûve fait div'nu complaîjant èt acomôdant.

Si t-air diloûji ni v'neûve qui d' sès ouys qu'èstin.nes amayis ( en peine).

Gn-a d'dja longtims qu'on l'dit parèt «autoû d'deûs ouys contints, gn-a brâmint dès bias visadjes.»

**Léon Gengoux.**



*Lès pus bê-s-oûhês d'amon nos-ôtes*

# LI GROSSE TCHÂPINNE

## ou hênist'rèce, ou hâmustê

On novê djoû d'prétins vint d'disclôre. Al dilongue dè bwès, lès noûs wazons dèl wêde riglatihèt d'ine frisse rozêye d'ârdjint. Âs prumîrès-êreûrs, li solo ritchôke pitchote à midjote lès-âbions dè-s-âbes.

Dèdjâ so pî, on breun'oûhê potch'têye èt nah'têye avâ lès florèyès jèbes...

Li grosse tchâpinne fêt s'niyâ. Li bètch impli d'ine toupe di foûr, èle s'ênûlêye èt s'tape è bodje d'on djône tchèrsî.

Lès foyes ni sont co qu'dès rafiya, mins l'niyêye sèrè-st-a houte ine fêye ricov-iète d'ine corone di cohes.

Là, à k'mincemint d'avri, li frumèle mète djus cwate ou cinq' bleûs-oûs gâliotés di rotchès tètches.

Après qwinze djoûs d'covêdje, lès poy-ons vinèt foû dè hâgnes. Lès parints 'lèzès vont fôrer ine cope di samennes à lon.

Si on mohèt ou ine cwèrnèye s'aprépèye dè niyâ, lès deûs hâmustês disfindèt corêdjeûsemint leû covèye a tot-z-ataquant zèls-minmes èt tot tchaw'tant come dè-s-arèdjîs.

Qwand lès djônes sont rèvolés, li famille dimane co essonle ine bone hapèye divant di s'rapoûler avou dè-s-ôtes po rôbaler tot avâ lès tchamps po finâlemint 'nn'aler à lon payis.

**Lèyon Dèmarche** (tekse èt foto)



# El Roûse dè Ste Ernèle

Comment expliquer l'engouement que provoque cette comédie musicale du théâtre wallon à chacune de ses apparitions depuis sa création le 2 mars 1890 au Vî Focsâl (actuel Square Gabrielle Petit)?

Le Cercle Royal Les XIII, qui en est le dépositaire depuis le décès du Dr Declercq, en donne deux représentations au Waux-Hall (cette année les 6 et 7 décembre) tous les 6 ans chaque fois devant un public nombreux et enthousiaste.

Les raisons de ce succès :

La trame en est toute simple : une légende comme nous en contaient jadis nos grand'mères.

Un Roi, père de 3 enfants est cloué dans son fauteuil par un mal paralysant de la jambe. En l'apprenant, un paysan va proposer au Roi un remède miraculeux : la rose de Sainte Ernèle. Le Roi envoie immédiatement ses enfants dans les bois à la recherche de la rose, moyennant bonne récompense. La princesse la trouve, mais vient à rencontrer son frère aîné, un ambitieux qui ne rêve que de pouvoir et de fortune. Le frère tue sa sœur, puis rapporte la rose au Roi, qui s'en trouve guéri.

A l'endroit du drame, un roseau est coupé par un berger, qui en réalise un sifflet, dont sort la voix de la Princesse

défunte accusant l'assassin. Un maqui-gnon qui a échangé ses chevaux contre le sifflet, va porter celui-ci au Roi guéri, qui est effondré en apprenant le drame et condamne à mort son fils aîné.

Cette histoire, contée par M. Louis Bréda, surnommé Barète est tirée d'une légende répandue en Europe (Allemagne, Suisse, France) avec quelques variantes : ainsi le roseau est parfois un os

Le thème, en apparence dramatique, est émaillé de nombreuses drôleries, provoquées notamment par la Reine sourde, qui agace son mari par son verbiage d'ancienne fermière.

Le langage utilisé est celui de gens tout simples, mis dans la bouche des grands : Roi, Princes, Ministre, ce qui à la fois étonne et amuse le public.

Avant les 3 actes de la pièce, un prologue, non dû à la plume de Georges Willame (il s'agit en fait d'une scène populaire due à la plume de M. Rimé « In escreenne à l'vîye moude »), met en scène une famille de paysans, dans leur vie de tous les jours fin du XIX<sup>ème</sup>, et offre une occasion de montrer les ustensiles ménagers bien différents de ceux utilisés actuellement, de même que les prix pratiqués pour des produits usuels : allumettes, beurre, bière....

Les chants interprétés en wallon par quelques comédiens, accompagné par un orchestre symphonique nivellois, sont tirés des opérettes de l'époque, ce qui ranime la nostalgie des amateurs. On reconnaîtra des airs de « Faust », « La Mascotte », « La Fille du Tambour Major » et également des œuvres de SOUSA, Franz SCHUBERT, Johann STRAUSS, Louis GANNE, CHOPIN et autres célèbres auteurs... Un des chants mérite une attention particulière : il s'agit du chant de Guiyaume au 2<sup>ème</sup> acte. Inexistant lors de la création de la pièce, il fut introduit plus tard et subit par la suite des modifications du texte de l'un ou l'autre couplet de manière à s'adapter à la situation ou à la politique de Nivelles à chaque époque : rivière Yaya voûtée, garde civique, corps musical, sinistrés, marché du samedi, flèche de la Collégiale, obélisque... Ce sera encore le cas cette fois.

La langue utilisée, est un wallon aclot qui a traversé plus d'un siècle sans une égratignure.

L'année de sa création, en 1890, le succès de la pièce fut tel que la Gavotte, cercle dialectal de l'époque, qui regroupait la jeunesse estudiantine et intellectuelle locale, dut l'interpréter 7 fois, et notamment à Waterloo et à Liège, à l'occasion d'un concours. Lors de celui-ci, la pièce fut considérée hors concours car elle ne répondait pas aux critères imposés. Toutefois, dès qu'ils l'apprirent, les aclots furent présents, à la gare de l'est, pour accueillir, toutes fanfares réunies, la troupe de la Gavotte, qui fut reçue en triomphe.

Revenons sur le texte de G. Willame ; il évoque d'une façon prémonitoire les modifications profondes entamées au XX<sup>ème</sup> et toujours en cours au XXI<sup>ème</sup> : p. ex. l'obligation scolaire (loi de 1914, appliquée en 1919), le service militaire pour tous (loi de 1909) et bien sûr la régionalisation toujours d'actualité.

Par rapport au texte original de Willame, quelques ajouts ont été inventés par certains interprètes, Georges CHARLES et François ERNAELSTEEN notamment. Loin d'en diminuer la saveur, le texte en ressort enrichi ; ces modifications, très peu nombreuses, ont donc été maintenues.

A noter aussi que, tout comme le carnaval de Binche, cette pièce est in exportable : lors de ses rares apparitions hors Nivelles, comme à Waterloo, La Louvière, elle ne rencontra qu'un piètre succès.

Comme dit plus haut, la pièce rencontre chaque fois un succès considérable, certains spectateurs, qui se vantent de ne jamais rater une représentation, connaissent par cœur le texte des répliques.

De nombreux saints sont référencés dans la pièce. On leur attribue des pouvoirs de guérison ; en voici quelques-uns dont vous pourrez toujours tirer profit :

Sainte Renelde : maladies de la peau et des yeux ; ulcères

Saint Quirin : plaies ; kystes. L'herbe de Saint Quirin est, selon certaines sources, le tussilage ou le bugle rampant, hypothèse probable.

Saint Léonard : infirmités, maux chroniques, douleurs d'enfantement, claudication, paralysie, captivité ( ?), syphilis (??)

Sainte Barbe : plaies, intercessions auprès de la Vierge ; brûlures.



A la création, le célèbre provençal Frédéric Mistral a entretenu une correspondance avec Georges Willame, dans laquelle il signale que la légende

de Sainte Renelde existe aussi dans sa région ; la plante miraculeuse s'appelle pimprenelle.

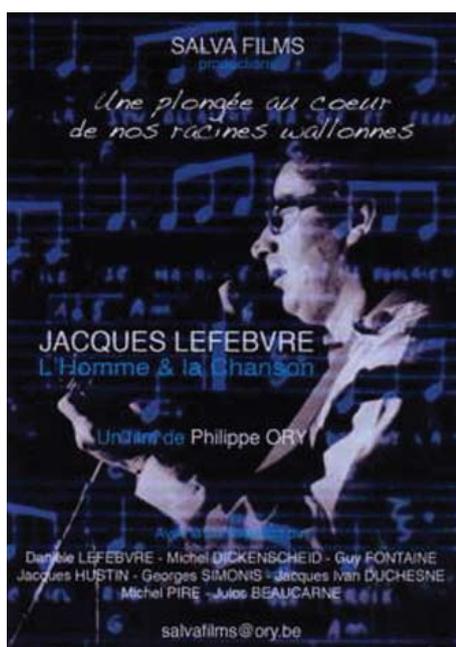
L'existence de certains faits cités : comète, foire de Binche a été vérifiée par M. Louis Genty, musicien bien connu, qui a tenu longtemps la baguette pour l'orchestre d'El Roûse

Site web [www.lesXIII.be/rouse](http://www.lesXIII.be/rouse)

**Jean Fauconnier**

## Lè Rwè

La troupe La Bonne Entente, de Perwez, a inauguré ses locaux rénovés du Centre culturel par un beau succès. Ce fut l'occasion de rendre un hommage bien mérité à notre ami Marcel Vase, qui fut pendant des années une cheville ouvrière aussi bien de la troupe que de la Fédération du Brabant.



## Jacques Lefebvre en DVD L'homme & la chanson

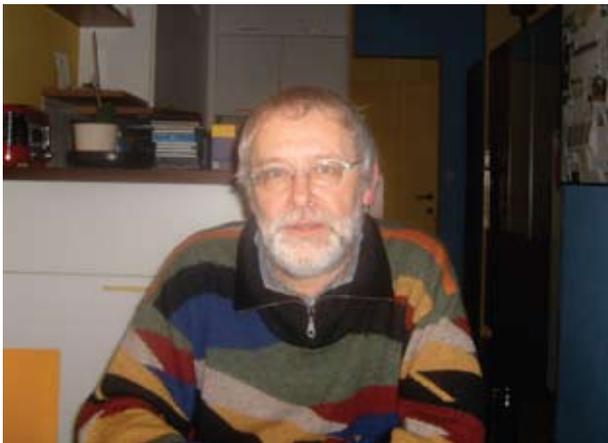
Le réalisateur liégeois Philippe Ory vient de produire un coffret DVD en hommage à Jacques Lefebvre qui nous a quitté en 1997 laissant derrière lui un émouvant répertoire mettant à l'honneur Liège, les Hautes Fagnes et le bassin sidérurgique. Douze chansons entrecoupées d'interviews et de témoignages. Le coffret comprend en outre un DVD bonus ainsi que 2 cd reprenant la totalité du répertoire.

Cette édition limitée et hors commerce (50€) est disponible chez Photo Renier, rue de Bex à Liège ou au

☎ 0496.632224

# Li président Joseph Dewez sofèle cint tchandèles avou sès « Rêlîs »

*Po s'rinde maîsse dès « Rêlîs Namurwès » tot t'nant l'drapia bin wôt èt à tos vints, faut ièsse capâbe. Dispeûy 2006, Joseph Dewez mwin. ne sès soçons dè l'reuwe Baron Huart, avou brâmint d'jôye èt d'plaijî.*



E 1950, li «Vî Tchîne» di Liernu a vèyu crèche Joseph dins l' paujère viladje dè l'Esbaye où ç'qu'on fait voltî oneûr au cia qui dispeûy mile ans cligne lès stwèles do wôt di sès 19 mètes. Nosse gamin va viker au mitan di sès deûs soûs èt di s'frère Jean-Luc. Di nos djoûs, Jean-Luc Dewez, président dè l'FWA èst bin sovint vèyu à l'télévusion, po causer su l'politique agricole.

Après awè fait sès prumîs pas è l'sicole di Liernu, nosse Joseph va si scolî au « P'tit Séminaire » di Florèfe, chîj' ans au long. C'è-st-à l'grande sicole di Lovin qu'i sôrtit avou s'diplome po p'lu d'ner dès lèçons di r'lijion.

## Conichance do walon d'èmon nos-ôtes

Jean, si papa, est mayeûr à Liernu. Estant à l'tièsse d'one grosse cinse, Jean ègadje saquants ovrîs po l'aspaler à l'bèsogne.

Emon lès Dewez, ont n'cause nin l' walon à paurt li moman quand èle rèscontère si famille di Lîdje.

Portant li papa da Joseph, qu'a skèpî à Vierset-Barse, conèt fwârt bin li lingadje d'èmon nos-ôtes. Il est sovint aus costés di sès soçons èt l'zî d'ner l'rèplique su lès planches do tèyâte di Liernu. Au programe, one chîje avou deûs pîces è on ake : on drame èt one comèdiye.

Joseph apidrè l' walon tot choûtant lès ovrîs causer inte zèls dins l'coû dè l'cinse. Li causer? ça sèrè po pus taurd.

## One vòye rimpliye d'bèsogne...

Nost-amichauve soçon va fé profiter lès djones di tot si sawè.

E 1977, nosse soçon sicole aus «Aumôniers du Travail» di Chârlèrwè ; èmon lès Jésuites à Erpint, 10 ans èt à Djiblou au Colèje Sint-Guibert. Dispeûy 1990, Joseph fait l'vòye tos lès djoûs po li scole normale catholique di Nivelles. Asteûre, i scole à Noû-Lovin li filosofîye èt li rilijion.

Joseph ovre si mètî avou s'grand keûr èt sès conichances. Il èseigne lès comères qui sèront là d'mwin po scoler lès djones èfants.

## ...èt l'walon dins tot çà?

Dins lès anéyes 1978, Joseph choûte Lucien Léonard à l'maujone do folklòre, c'è-st-insi qui nosse président si mèt à scrîre.

Joseph a ieû brâmint d' rascauwes su pont d'timps. Dès djins qui vèyeûve fwârt voltî, dès parints èt dès soçons qui sont st-èvoûyes po l'paradis.

Su l'côp, nost'amichauve Joseph a ieû dandjî di dire tot c'qu'i pinseûve. Sès pwin.nes, sès disbautchadjes èt ossi li radje qui toûrminseûve nosse binamé soçon su l'doù qui vikeûve.

Il a pinsé qu'è scrîjant è walon ci qui r'sinteûve, i s'soladj'reûve. Sès scrîjadjes lî ont d'né

l'ocâsion di fé l'doû di tos sès djins  
qu' il a tant vèyu voltî.

## Scrîjeû èt présidint

Joseph ni va nin d'meurer là. I va tènawète  
sicrîre sès p'titès pwin.nes dins «Les cahiers  
wallons».

Avou s't-idéye di scrîre, di choûter èt d'aprinde,  
i r'çît, dès mwins da Lucien Léonard èt do Bar-  
on de Thysebaert, li prumî pris d'ôrtografiye  
mètu su pîd pa l'gazète «Vers l'Avenir» dins  
«Chîjes èt Pasquéyes».

Nost'ome fait l'conichance avou on d'jon.ne vi-  
caîre di Djiblou. On djoû, nosse curé fait veûy  
lès scrîjadjes au dwèyin Henin èt à Lucîyin  
Léonard, dès aroutinés do lingadge di nos tay-  
ons.

Ont prîye Joseph di fé soce avou lès «Rêlîs Na-  
murwès» èt di studî po fé crèche li walon.

## Li scrîjadje da Joseph

Moussî èmon lès «Rêlîs Namurwès» dispeûy 20  
ans, Joseph èst nomé présidint è décimbe 2006,  
po s' sawè fé, si manière di mwinrner one soce,  
tot fîyant oneûr à one wadjûre dès saquants  
scolîs qu'ont ieu l'idéye è1909, di fé one soce  
di walon: «Lès Rêlîs».

## Lès fiesses do centenaire

Po d'pus d'cint-z-ans d'vîye, lès raplôus ni  
manqueront nin jusqu'au mwès d' décimbe.

Po l'eûre, nos vos prîyans po l'fin do mwès  
d'maus', à Djmeupe (Jemeppe-sur-Sambre) au  
raplôu : « One samwin.ne di walon qui spite ».  
Li scabine, Madame Degand va douviè on con-  
côurs : «Lettre Capitale». Su l'idéye d'on scrî-  
adje su dès imaûdjes èt portraîts.

Vos pôroz co veûy au mwès d'awoûs', sèpti-  
mbe èt octôbe à l'Toûr d'Anhaive à Djambe,  
one expôsicion su lès scrîjeus Djambwès.

Bon an à vos, Joseph èt à tos vos soçons dès  
«Rêlîs Namurwès».

Bon vint èt bone vîye. Et co cint-z-ans, maîs co  
brâmint dès rawètes di boutadjes.

**M. PIETTE**



## Lès Rêlîs Namurwès ont stî r'çûs pa l' Gouvernêur Denis Mathen

*Li 25 di fèvri 1909, 4 èlèves di l'Atènèye  
di Nameur avin.n'mètu d'ssu pîd li Soce  
dès Rêlîs qui fièstéye audjoûrdu sès  
cint-z-ans.*

*Li Présidint Joseph Dewez a rapèlè  
l'istwère di cès vouyants la èt l'ovradje  
qu'il ont fait. Pwis l' Gouvernêur  
a levé sès deûs dwègts po div'nu Rêlî  
d'oneûr.*

*I faut soyu qui s' grand père dè costé di  
s' mame, Victor Binot, a sti Rêlî èt Mo-  
lon, èt qu' dispeûy François Bovesse,  
i-gn-a todi yu dès loyins avou l' Prov-  
ince.*

*On-z-a lî èt rëcité dès bokèts da Vic-  
tor Binot pwis Denis Mathen a causé  
saquants munutes è walon, ci qu'ènn'a  
sbaré d'pus d'onk.*

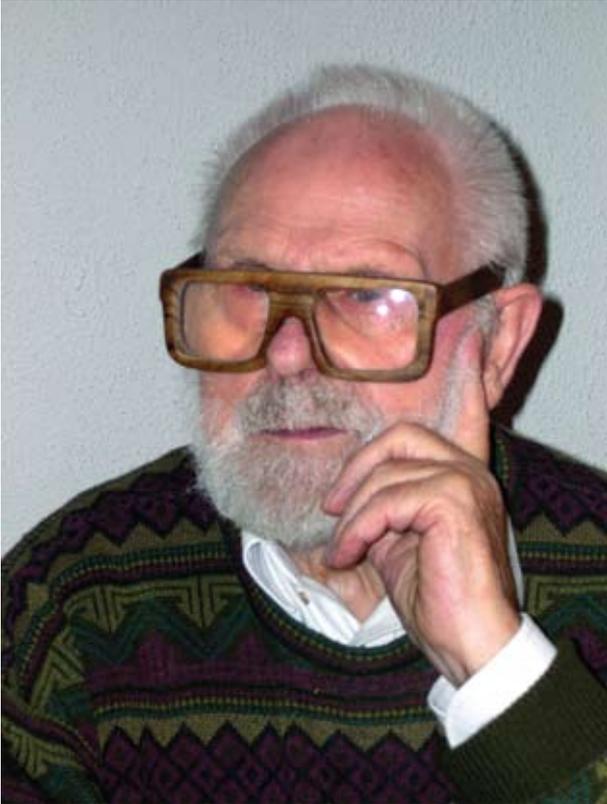
*Po clôre li cayèt, on-z-a tchanté on spi-  
tant Bia Bouquèt avou lès Molons.*

*Jusqu'à bin taurd, avou on bon vère èt  
tot laumant dès p'tits tchinis (amuse-  
gueule), on-z-a d'visé, notamint avou  
lès politiques qu'èstin.n'la, po sayî qu'i  
choûtêche one miète mia ci qu' nos  
v'lans po nosse langue.*

Bernard Louis

*Wépion:*

## Mwârt do sculteû Albert Houart



Il aveûve skèpî à Nameur li 22 d'avri è 1914, maïs c'è-st-à Cîné qu'il a viké s' t-èfance èt s' djon.nesse. Si papa esteûve scrinî (ébéniste) èt c'èst dins l'atèlier qu'il a ieû l'idéye di div'nu sculteû. Diplomé dè l'sicole dè «Beaux Arts» è 1934, i fréquente «l'Académie dè Beaux Arts» di Brussèle di 1934 à 1936 divant di sculter tossi bin l' bwès qui l' pîre.

A l'fin dè l'guère, il èst nomé profèsseûr à li scole dè «Beaux Arts» di Nameur. Dè ans au long, i sèrè ècoradî pa s' directeûr Georges Lambeaux à sculter, esposer, èt vinde sès eûves. A l'mwârt di Georges Lambeaux è 1973, i d'vint à s'toùr li directeûr dè l'sicole èt i n'a pus wère di tims po sculter. Pansioné è

1979, i s'rimèt à bouter dins s' t-atèlier dè l'reuwe dè Brèsseûs adon dè l'citadèle. Dè pîces-d'oûve vont skèpî: en bwès, en p'tit granit', en blanc mârbe èt surtout en nwâr mârbe di Mazy qu'il èst l'prumî à wasu sculter tél'mint qu'on n'èst jamais sûr do rèsultat. Insi, l'artisse mostère tote si maturité: i parvint à fé ç' qu'il aveûve dins l' idéye. Maïs sès eûves ni sèront nin conûwes do grand public pace qui come Claudel, i dècide di n' pus èsposer, di n'pus vinde: il èst nauji di d'vu monter, èspliquer, arindjî...I sculte rin qui po s'plaîji.

Tos lès cias qui l'ont fréquenté si sovèront longtims di s' t-alûre. Padrî sès laudjès bèriques di bwès èt s'baube, is savin.nes fwârt bin qu'on troveûve on sâje !

Brâmint di sès ancyns scolîs èt di sès soçons lî ont rindu on bia omadje èt one bin mouwante fidélité. L' artisse n'èst pus là, maïs s' t-èsprit nos d'meûre. Sès eûves sont st-à discouviè ou à r' discouviè èt come i l'dijeûve voltî, elles apwat'ront brâmint d'saïsich'mint èt d'ènonadje dins lès novèles jénérations.

Ch.MASSAUX.



# Journée des Langues régionales endogènes

A l'occasion de l'opération « Fureur de Lire », s'est tenue, ce samedi 19 novembre à Eghezée, la 2<sup>ème</sup> édition de la Journée de promotion des Langues régionales endogènes de la Communauté française.

En 2007, nous nous étions promenés dans le « Corti dès fôves ».

Cette année, nous sommes partis sur les traces des Romains, à la découverte de trois anciennes chaussées, reliant respectivement Tournai à Bavay, Bavay à Tongres et Tongres à Arlon.

Bruno Merckx a ouvert la manifestation par un exposé richement documenté, intitulé « Bavay-Tongres, plus de 2000 ans d'histoires ». S'appuyant sur un diaporama attrayant et suggestif, il a inscrit le développement du réseau routier du Nord de la Gaule dans son contexte socio-historique et ouvert de larges perspectives vers les constructions de l'imaginaire populaire (légendes de la Reine Brunehaut ou de la Gatte d'or), les représentations du monde gallo-romain dans diverses formes d'expression artistique (littérature, documentaire, fiction réaliste, bande dessinée, photographie, internet, etc.) et les enjeux européens de la valorisation du patrimoine historique, archéologique et paysager que constitue la voie Bavay-Tongres

Un concours « Génies en Herbe » inter-

provincial a vu ensuite s'affronter une vingtaine d'enfants sur le thème des chaussées romaines en Wallonie (héritage linguistique et culturel de la civilisation gallo-romaine dans nos provinces; entités, monuments et patrimoine littéraire associés aux trois plus anciens axes routiers de Wallonie). Sans doute l'épreuve la plus remarquable fut-elle celle dédiée aux saynètes composées par les différentes équipes à partir du texte de l'écrivain courcellois Louis Marcelle (*In rotant su l'vièye tchôsséye*). On saluera avec admiration la créativité des animateurs qui ont réalisé les adaptations théâtrales ainsi que le courageux talent et la présence scénique des jeunes comédiens. A l'issue de cinq épreuves très disputées, ce sont les élèves de l'école communale de Guignies (Brunehaut) qui se sont imposés, talonnés par ceux de l'école Saint Materne de Walcourt, suivis ensuite par ceux du CHADWE de Courcelles et ceux de l'école communale de Rendeux. Le Jury, présidé par Jean-Luc Fauconnier, assisté de Guy Delvaux, Jean-Paul Martin et Pierre Otjacques, a également tenu à distinguer l'équipe du CHADWE en lui décernant un Prix d'interprétation.

Au concours a succédé la présentation officielle de la publication multilingue « La chaussée romaine Bavay-Tongres.

Kéle bèle vôle !», coordonnée par Nadine Vanwelkenhuyzen, illustrée et mise en page avec soin par l'Association wallonne du Patrimoine archéologique (renseignements et commande : 02/413.21.34 ; nadine.vanwelkenhuyzen@cfwb.be).

La lecture-spectacle « Lès dits dèl vôle », remarquablement mise en scène par la Roulotte théâtrale, interprétée avec conviction et sensibilité par les collaborateurs des émissions régionales de Vivacité, a clôturé cette belle journée.

Le Service des Langues régionales endogènes vous donne rendez-vous l'année prochaine !

NDLR : Cette journée a donc donné lieu à la publication d'une brochure remarquablement présentée, qui donne notamment l'origine du nom d'une série de localités sises sur la chaussée, et présente plusieurs écrivains riverains : René Légaux, Henri Pétrez, Louis Henrard, Marcel Hicter, Fernand Vannuffel, Christian Quinet, Louis Marcelle, Chantal Denis, Jean-Jacques Gaziaux, Jean Mahiels. De son côté, notre ami Bernard Louis nous en a transmis le compte-rendu que voici :

### **Tot rotant su l' vôle tchaussîye**

...c'è-st-a dire li tchaussîye romin.ne Bavay-Tongres, c'èsteut l' tin.me di l'après-l' dîner qui Nadine Vanwelkenhuyzen èt l' CLRE avin.n ' aponfî po ç' sèmedi 15 di nôvimbe ci à Inguèzèye, è Çante culturél

Quate sicoles ont rèspondu aus quèstions : Geûgnie (Guignies) (addé Tournè), Coûrcèle, Walcoû èt Rindeu. Dèès què-

tions su l' Gaule romin.ne, lès-agayons po l' mwin.nadje, lès moussemints, li tchafadje, li manôle, (dè latin, on passeut à s' picârd ou à s' walon) èt vos 'nn'auroz. Adon, su lès-anciènès comunes di tot l' long dè l' tchaussîye èt lès scrîjeûs walons d'avaurla. Li sudjèt aveut stî lancî pa Bruno Merckx.

Pwis on-z-a vèyu èt oyu comint qu' lès-èfants d' chaque sicole avin.n ' riprèsinté l' tchaussîye, si vicadje, si-t-istwêre, dins one coûte sin.ne.

Après l' bokèt d' taute èt l' jate di cafeu, ç'a stî li spèctake *Lès dits dè l' vôle*, lecture di bokèts daus scrîjeûs di tot l' long dè l' tchaussîye, pa lès présinteûs dèès *Sîses walones* dè londi èt saquants-ôtès djins, minés pa Annie Rak.

Po clôre li bal, li r'mètadje dèès pris, après l' dèlibèrâcion dè juri. Proféciait ' à torto(te)s. èt merci aus ci(ne)s què l's-ont scolé. C'èst Geûgnie qu'èst l' prumî. À l'oneûr, Louis Marcelle, qu'a scrît Èl tchôssèye Brunôt èt qu'èsteut tot mouwé.

Brâmint dèès djins, co d' pus qu' l'an passé, s'ont raploû à Inguèzèye po-z-ècoradjî l's-èfants èt choûter lès-accints d'aus-ôtes. One clapante fârde Kéle bèle Vôle adjincenèye pa Nadine Vanwelkenhuyzen a stî d'nèye aus pârticipants avou l' brochure *Lès dits dèl Vôle*.

À l'année prochaine, a-t-èle dit li rèspon'sâbe dè sèvice dèès Langues Endogènes. Dj'a l'idèye qu'on pout compter sur lèye. Mins comint fé v'nu lès djins d' Lîdje, ci còp ci ?

**Bernard Louis**

## Albert Maquet n'est plus

*Un décès, qui est une très grande perte pour nos lettres wallonnes :*

*c'est celui d'Albert Maquet.*

*Ses poèmes à la métrique très étudiée, à l'humour inimitable, à la légèreté arach-*

*néenne, ont profondément marqué nos lettres wallonnes. A côté de ces poèmes, il en est d'autres, plus anciens, qui sont davantage engagés, et des pièces de théâtre en wallon. Il était aussi l'auteur d'une étude sur Albert Camus.*



## **La langue wallonne et les enfants ont besoin de vous !**

La Fédération liégeoise a imaginé faire appel à vous pour transmettre aux plus jeunes, de la maternelle au secondaire, le flambeau de notre identité en vous invitant à écrire une ou plusieurs petites saynètes adaptées à l'âge des enfants que vous côtoyez et au quotidien de leur vécu. Elles seront de préférence en wallon mais soyez sans complexe par rapport à l'orthographe, au style ou à la

grammaire, on « retouchera » si nécessaire. Vous pouvez même les écrire en français ! Les meilleurs projets feront l'objet d'une édition à caractère didactique pouvant déboucher sur un spectacle réalisé par les enfants. Les œuvres sont à adresser au secrétaire Pierre Habets, rue G. Wilket 23 à 4672 Saint Remy  
TEL ET FAX 04/3875071  
Courriel : habets\_pierre@voo.be

***Soutenez l'action de l'Union Culturelle Wallonne  
en rejoignant les quatre mille abonnés de***

***COCORICO***

***Magazine du bilinguisme wallon***

**4 numéros par an : 5,00 €**

**A verser sur le compte 001-2740400-32 de l'UCW Editions**



# LIVRES NOUVEAUX EN WALLON

Une chronique de Joseph Bodson

**El Mitan d'in cint – Cén-  
quante èscrîjeûs pou 'ne  
cint'nère**, éditions du Bour-  
don, Charleroi, 2008.

L'Association littéraire wallonne de Charleroi fête son centenaire, ce qui, en soi, est déjà réconfortant quant à la fécondité, à la verdeur de notre langue et de notre littérature wallonnes. Comme le note Albert Maquet dans un de ses textes repris en préface, il n'y aura d'éventuel salut pour le wallon que dans sa littérature. Vision peut-être pessimiste, et qui ne doit pas nous empêcher d'œuvrer pour que le wallon continue à être parlé et compris d'un public plus vaste, sans doute, que celui qui s'intéresse à sa littérature. Qu'on le veuille ou non, le wallon est une langue essentiellement populaire, avec comme corollaire que ses locuteurs, bien souvent, n'en connaissent que la version parlée, dans la vie courante ou au théâtre. Ceci dit, il est bien évident que l'effort réalisé au 20<sup>e</sup> siècle, et notamment à Charleroi (Emile Lempereur en fut un bon ouvrier) pour donner au wallon ses lettres de noblesse en littérature, constitue un exceptionnel enrichissement de la langue et de la civilisation wallonnes.

Quelques textes, parmi ceux retenus pour

ce centenaire, se détachent de l'ensemble par leur grande qualité : ainsi en va-t-il de ceux de Willy Bal, Pol Bossart, Jean-Luc Fauconnier (un très beau texte, plein de chaleur et de simplicité, sur les ter-tils ; l'un des plus beaux, me semble-t-il, qui ont été écrits pour les célébrer), de Jean-Marie Horemans, d'Emile Lempereur, de Michel Meurée, de Danielle Trempont, pour ne citer qu'eux. Mais je m'en voudrais de sembler ainsi établir un palmarès : ce qui constitue la qualité essentielle de ce recueil, c'est justement le « mariage heureux » de certains textes, dont les thèmes et le style sont peut-être plus modestes, avec ceux que je viens de citer. L'une des caractéristiques profondes de notre littérature wallonne, c'est précisément son côté concret, sa proximité par rapport au quotidien. Il n'y a pas de « grands » et de « petits » textes, mais une inspiration commune, l'amour d'une même langue et d'un même pays, et l'on ne peut que souhaiter voir cette littérature plus largement diffusée qu'elle ne l'est actuellement. Ce serait, pour les défenseurs du wallon, un atout de premier plan.

L'anthologie est précédée d'un précieux historique de l'AIWAC par son actuel président, Jean-Luc Fauconnier.

**Joseph Bodson**

**Li P'tit Prince**, traduction en wallon carolorégien du Petit Prince de Saint-Exupéry par Jean-Luc Fauconnier, éditions Tintenfass, 69239 Neckarsteinach.

Mi vikériye èst soyante. Dji tchèsse lès poûyes, lès-omes mi tchès'snut. Toutes lès poûyes si rchèn'nut, èyèt tous lès-omes si rchèn'nut. Dji m'anoye ène miète, don. Mins, si tu m'apriwèsse, gn-âra come du solia dins m' vikériye. Dji m' va conèche in brût d' pas qui n' s'ra né l' minme qui tous l's-ôtes. Lès-ôtes pas m' féy'nut r'muchî d'zous tère. Li té m'ukra wôrs di m'tèréye come ène musique. Èy' adon r'wéte ! Tu vwès, lôvô, lès tchamps d' blé ? Dji n' mougne pont d' pwin. Li blé pour mi, c'è-st-inutile. Lès tchamps d' blé n' mi rapèl'nut ré. Èt ça, c'èst disbôtchant ! Mins t'as dès tch'vias dèl couleûr di l'ôr. Adon, ça s'ra mèrvèyeûs l' còp qu' tu m'âras apriwèsè ! Li blé, qu'èst dorè, m' f'ra souv'nu d' twè. Et dj' vîré vol'tî l' brût du vint dins l' blé...

Si j'ai cité un si long passage, c'est pour que le lecteur puisse mesurer la qualité essentielle de cette traduction, qui est son naturel. Le propre d'une bonne traduction, c'est que le texte paraisse avoir été écrit dans la langue du traducteur. Ne nous étonnons donc pas si un échec se traduit ici, en langue de mineur, par un râladje plin. C'est ce qu'a réussi Jean-Luc Fauconnier, tout en suivant de très près le texte original. Et pourtant, dans le cas du Petit Prince, ce n'était pas si évident : c'est la simplicité, le naturel mêmes de son écriture qui en rendent la traduction difficile.

Mais pourquoi, me direz-vous, ces traductions en wallon de textes littéraires français ? Elles répondent à un double objectif : donner au wallon ses lettres de noblesse en tant que langue littéraire ; il n'est pas en effet de langue de grande culture qui ne comporte pas ce genre de traductions. C'est ainsi que Willy Bal a traduit Ramuz, et Emile Gilliard Giono, par exemple : deux auteurs dont l'esprit, sinon la langue, étaient proches du wallon. Et, de plus, dans le cas du Petit Prince, une utilité évidente pour ceux, petits ou grands, qui se mettent à l'apprentissage du wallon. L'ouvrage répond donc pleinement à une évidente utilité, et non à une sorte de divertissement, si heureux soit-il.

**Joseph Bodson**

**Guy Brener, Foû dè l'vôye**, novèle è walon namurwès, avec la traduction française: Avant que tout s'achève, préface de Jean Louvet, éd. Terre natale, Audace. 9€ +1 € de frais d'envoi, au compte 350-0167460-60 de l'auteur, 31, Comognes de Loyers, 5101 Namur-Loyers.tél. 081/58.28.06.

Disons le tout de suite, il s'agit d'un petit chef d'œuvre. Et si je parle d'un petit chef d'œuvre, c'est seulement en fonction du nombre de pages. Si vous n'avez pas encore lu Guy Brener, vous devez le lire. D'urgence. Je le connaissais comme un joyeux drille, amateur de farces et attrapes, membre des Rêlis Namurwès, animateur d'une troupe de théâtre wallon. Mais Guy Brener, c'est aussi et sur-

tout un homme sensible, clairvoyant, et qui sait mieux que personne traduire en bonne langue wallonne les mentalités, les désirs, les tristesses, la vision de la vie des gens, des petites gens de chez nous. A un point tel qu'à lire les dialogues que comportent ces nouvelles, il me semblait entendre parler tel ou tel ouvrier de ma famille, de mon village (Guy Brenner est de Moustier-sur-Sambre, village voisin du mien ; Moustier qui est, entre parenthèses, une riche pépinière de talents littéraires : que l'on songe à Jean Louvet, à Gabrielle Bernard, à Emile Gilliard).

Comme le dit très justement Jean Louvet dans sa préface : Dans ses nouvelles, le regard de Guy Brenner s'est porté sur des hommes seuls. Une galerie de portraits d'hommes seuls. Dans des lieux devenus, hélas, familiers à nos contemporains : home, foyer délaissé, usine

fermée.// Nous sommes dans la fin de quelque chose (sauf une courte nouvelle) : fin de vie, fin brutale du travail, fin de journée, fin de vie conjugale.

Guy Brenner sait conjuguer la nostalgie avec la simplicité, le naturel ; il sait voir ce qu'il y a dans la tête des gens de chez nous, et le rendre avec des mots justes, et qui font mouche à chaque coup. Il sait ce qu'il y a au fond du désespoir, et ce qui pèse si lourd dans la besace d'un homme arrivé à la fin de sa journée. Il sait aussi l'importance de cette fleur unique et précieuse, rare et préservée : l'espoir envers et contre tout, qui est le refus de désespérer tout à fait, parce que la vie, malgré tout, cela reste la vie, et qu'elle est toujours bonne à prendre.

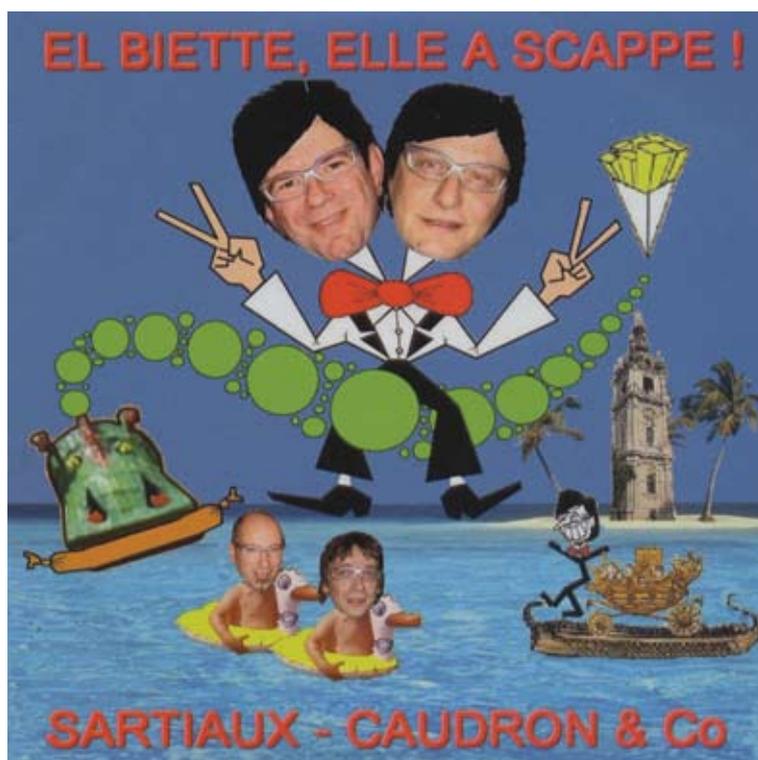
Croyez-moi : ce petit livre fera date dans nos lettres wallonnes.

**Joseph Bodson**

## ● Nouveau CD pour Sartiaux et Caudron

Grand Prix 2007 du Festival de la Chanson Wallonne, le duo formé par Jacques Sartiaux et Thierry Caudron vient de sortir un CD reprenant deux de leurs succès drôles et caustiques.

On peut se le procurer au prix de 5€ plus frais de port au 0497.207252 ou au 0498.900506 ou encore par mail : thierry.caudron @ hotmail.com





## **Face à l'envahissement de l'anglais**

Lors de son dernier congrès, le CIFTA a une fois de plus rappelé que la défense de la latinité et de la langue et culture françaises sont une de ses raisons d'être essentielles et qu'il convient d'être vigilants sur l'érosion du multilinguisme au profit du seul anglais.

## **20 ans d'Estivades à Marche**

Les prochaines Estivades se dérouleront à Marche du 31 juillet au 7 août sur le thème du tunnel. Comme lors des précédentes éditions, de nombreuses troupes venant d'horizons très variés viendront présenter leurs créations. L'édition 2009 marquera le 20<sup>ème</sup> anniversaire des Estivades.

## **L'innocence n'est pas vraiment académique ...**

David Grosclaude, président de l'Institut d'Estudis Occitans ne semble

pas porter dans son cœur les immortels de l'Académie Française auxquels il a adressé une lettre ouverte dont nous reprenons quelques extraits significatifs:

*« Votre coupole vous empêche-t-elle de voir le ciel, de sentir le monde et de voir comme il change ? Les députés eux ont compris que le monde avait changé. Ils n'ont pas eu peur d'introduire dans la Constitution, la reconnaissance des langues de France ... »*

*« Votre communiqué est une vision étriquée de la culture, je le ressens comme plein de mépris pour l'autre. Ce mépris est-il si grand que vous ne soyez capables d'accepter les différences ? N'êtes vous pas à même de comprendre qu'il y a des citoyens français de langue occitane, bretonne, basque, catalane, corse et autres et savent aussi le français... »*

*« Vous dites ne pas douter de l'intérêt patrimonial de nos langues mais c'est faux tant votre communi-qué est plein d'amertume, de ressentiment et de peur »*

## **Li Singlî d'bwès 2008 po Lès Copleûs d'Rindeûs**

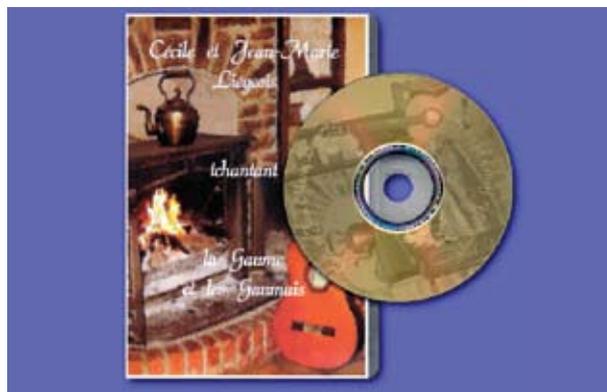


L'assemblée générale de la FCWGLB qui clôture la saison 2008 par l'attribution annuelle du Trophée provincial de théâtre en langue régionale s'est tenue à Rendeux pour honorer les lauréats en présence des autorités culturelles et politiques locales.

Rappelons que ce trophée d'encouragement récompense la troupe rendeusienne pour sa représentation de la pièce en trois actes de Bernard Piron « Ça va Zaïre amon Boutou » dans laquelle jouaient de nombreux jeunes acteurs.

La Fédération tint également ce jour là à attribuer des mentions spéciales aux troupes de Vesqueville pour sa mise en scène remarquable, de Petit Thier pour son choix de pièce et de Jenneret et Oppagne pour leur belle régularité.

## **Cécile Liégeois sort un CD de chansons gaumaises**



Cela fait pratiquement 20 ans que Cécile Liégeois compose des chansons et les interprète dans sa langue régionale : le gaumais. Elle fut du reste finaliste du Festival de la Chanson Wallonne en 2001 à Liège.

Accompagnée de sa guitare, elle chante sa Gaume au travers de textes personnels, d'autres écrits par son frère Jean-Marie, mais surtout, bien sûr, les plus nombreux, ceux écrits par Georges Themelin son mari, écrivain gaumais prolifique et inspiré.

On y retrouve le souvenir des traditions régionales, des morceaux sur le temps et les saisons, des souvenirs familiaux et festifs. C'est son frère qui signe les arrangements.

12€ au SI de Virton et de Torgny ainsi qu'au 063/581470

## **Le Musée de la Parole en Ardenne a 25 ans**

Diverses manifestations ont marqué la célébration du 25<sup>ème</sup> anniversaire du musée. Autant de manifestations qui ont drainé plusieurs centaines de personnes de tous âges, prouvant, si besoin était, la bonne vitalité du musée. D'autant que ce dernier s'ouvre aux techniques modernes de communication.

Il n'est en effet plus question de travailler chacun dans son coin et à certains moments le projet se doit de rejoindre celui d'autres associations.

Rassembler les talents pour rassembler le public et un projet devient une fête, comme le fut le cabaret wallon organisé à Marche dans le cadre anniversaire.

## Lès usances de l'Tchand'leûse

---

On raconte qui c'est l'pape Gélase à 472 qu'a r'pris «l'Fièsse dès tchandèles» qu'esteûve one fièsse payin.ne po z-è fé one fièsse crétyin.ne. Ci fièsse-là tch-aît dins on momint qu'est «propice» po l'purificacion de l'tère, c'est bin po ça qui pa-t't-avau nosse Walonîye, lès djins alumin.nes dès feus di djôye. Is è fiyin.nes min.me dins lès stauves avou dès pwès d'pèkèt. Dins Nameur èt aaur-là, lès djon.nès djins zoublin.nes au d'zeus dès feus po yesse au r'cwè do feu dins lès boyas (colique), maïs lès djon.nes comères è fiyin.nes ostant po yesse sûres di s'marier dins l'anéye...Todi à Nameur, on raconte qu'i gn-a dès ans èt dès razans, lès djins fiyin.nes dès feus dins lès cortis : is pinsin.nes qui lès âmes dès djins d'leûs djins alin.nes riv'nu autou d'leû maujone èt qu'is alin.nes awè frèd pa d'zos l'bîje...

Dins l'vî timps, lès curés distribuwin.nes dès bènités tchandèles adon, on fiyeûve one pôrcèssion dins lès campagnes po purifier lès tchamps dins l'èspwèr d'awè dès bèlès récoltes.Lès djins d'nos djins dijin.nes qu'i faleûve rascoude li nîve tchèyuwe inte Notre-Dame d'iviêr èt l'Tchand'leûse pace qui l'êve qu'èle done èst fwårt bone po sognî lès brulûres. L'usance vout ossi qu'à l'Tchand'leûse, on fèye dès vêtes èt tot sèrant one pîce d'ôr dins one mwin, on lès fèye saut'ler avou l'ôte. Insi, on z-èst sûr d'awè dès caurs tote l'anéye. **C.M.**

## Guy Villers tire sa révérence

---

Il était comédien dans l'âme si même sa profession,(il était boucher dans le quartier Ste Marguerite à Liège), ne l'y prédestinait pas vraiment. Cheville ouvrière du Studio Théâtre de Liège, il avait été en 88 l'instigateur des Estivades de Marche, festival international de théâtre qu'il anima jusqu'à son dernier souffle en janvier dernier. Il était alors âgé de 77 ans. En octobre dernier, dans «La fraîcheur de l'aube » de Gardner il tint son dernier rôle, celui d'un vieil homme attendant la mort ...



## Ferrières en point de mire

---

La mode des secondes résidences, si elle comble ceux qui en disposent, pourrait aisément conduire à la dépossession de l'âme de nos villages s'il n'existait quelques initiatives heureuses pour préserver les vieux usages. Ainsi en est-il de Ferrières qui, via son comité « Qualité Village » a opté pour une signalisation touristique de ses lieux dits et autres curiosités, reprenant les dénominations en français et en wallon, précisant en outre la signification du lieu.

## Stages 2009 pour les comédiens du Hainaut

L'asbl Centre culturel d'Aiseau-Presles, les Nerviens et la FCWPHT ont mis sur pied en 2008 un double stage de théâtre pour les comédiens avec approche de la mise en scène.

Forte de ces expériences et du succès rencontré, l'équipe organisatrice a choisi de réitérer l'aventure en 2009, en ajoutant cette fois, pour compléter le tableau, un angle nouveau : l'apprentissage des techniques d'improvisation. Ces trois journées auront lieu au Centre culturel d'Aiseau-Presles en mai prochain, le week-end de 9h30 à 12h et de 13h à 17h.

30€ par atelier, 80 € pour les trois avec des ristournes respectives de 10 et 30€ pour les membres de la FCWPHT.

Inscriptions obligatoires au 071/726412 ou au 071/368954

Payement sur place lors du premier atelier.

Animateurs : Stéphane Mansy, Victor Gravy et Saïd Bahid.

Maximum 12 personnes par atelier.

N'oubliez pas votre pique-nique !

## Li Sint-Valentin

C'est l'patron dès amoureûs. Dins nos pays, c'est viè li 14 di fèvri, djoû de l'Sint-Valentin, qui lès mouchons comincenut à s'fréquenter. Lès djonès djins èt lès djones comères tchwèsichenut ci djoû-là po déclarer leû

flame. On priye Sint-Valentin po lès souweûs èt l'fîve-lène.

Li fièsse di Sint-Valentin rimonte à l'Empîre romin, au timps di l'Emp'reûr Claude II. On l'omeûve «Claude le cruel» èt il aveûve totes lès rûses po trover dès sôdârts èt lès stichî dins lès léjyions. Bin sûr, lès djon.nes omes ni v'lin.nes nin lèyî là leû comère po 'nn'aller s'fê touwer. On curé lomé Valentin a c'mincî pa marier lès copes sècrèt'mint. Apirdant ça, li fameûs Claude a rèsséré nosse Valentin jusqu'à s'mwârt li 14 di fèvri 270. Tot ratindant d'yèsse sacrifiyî, Valentin a yeû brâmint d'amistés po l'fèye di s'gardyin qu'èsteûve aveûle èt i lî a rindu l'vuwe. Jusse divant d'awè l'tièsse dju, i lî a d'né dès fouyes en fôrme di keûr avou come messadje : «de ton Valentin». C'est po ça qu'on dit bin sovint qui l'amour è-st-aveûle. Maïs èst-ce po ça qu'i nos faut piède li tièsse pace qui quand on n'est nin abituwé, on n's'è r'mèt nin sovint...

Dispeûy adon, l'usage a pris brâmint d'importance, au djoû d'aujourdju, on fièstéye li Sint-Valentin tot z-èmwinnant s'monkeûr au rèstaurant sins rovî d'lî ofrî dès fleûrs avou on p'tit cadau, maïs si c'é-st-on grand, èle li pidrè di totes façons...

Maïs por nos lès omes, c'est tos lès djoûs l'Sint-Valentin, nos èstans tél'mint conte lès comères èt l'pus sovint tot conte...

C.M.

## Li Rwèyåle Dramatique di Bår'hon a fiestî sès cint-ans

---

Li Bår'honnèse a vèyou l'djoû è 1908 ; Dispôy cint-ans, sins-ahote, èle n'a mày arèsté dè djower pol mons deûs pièces sol sâhon. Èlle a vèyou passer ine trûlèye d'årtisses amateûrs qu'ont rapouîlé èt amûzé dès mèyes èt dès ramèyes di djins. Lès-ancyins nos-ont raconté qu'après l'guère di catwaze, li dramatique a djowé è français « Le mystère de la chambre jaune » èt « Don César de Bazan ».

Li pus vî programme qu'on-z-a r'trové èst d'fèvrî 1920 avou « Mlle de la Faille » drame è cinq' akes èt sèt' tâvlès. Li distribuchon n'aveût rin mons qui dîh'ût omes èt cinq' feumes sins compter lès figurants. On atakéve à sîh eûres èt ça costéve deûs francs d'intrèye.. Lès feumes qui djowît ni fit nin pàrtèye dèl dramatique mins sol l'programme on mètève : avou l'concours di ...

Après l'guère di carante, li troupe s'a rafwèrci avou dès novès djônes po'z'ataker li répèrtwère di c'tins là avou dès pièces di caractère ... si on n'tchoûle nin on p'tit pô, on n'si plêt nin ossi bin ! È 1958 li troupe divint Société Rwèyåle èt po sès sî creûs èle monte « Tâtî l'pèriquî », grand clasique dè tàyâte walon djowé d'vins dès costume d'èpoque..

Quéquès-annêyes pus târd, Florent Lehâne èt Armand Simonis fièstèt leûs 50 ans d'tàyâte tot djowant « Lès frés matonèt » qu'avît d'djà djowé cinquante ans pus timpe.

Adon pwis l'troupe s'atake às toûrnwès

dèl Province di Lîdje. Avou lès con-sèys d'à Djåke Fontin, so doze ans èle gripe todi pus hôt d'vins lès concoûrs. Après treûs finåles èle gangne li coupe avou « Li diåle è cwèr » èt fêt si prumîre télévûzion sos d'dirècsion di F.Charles. Bin èn-alèdje, èle s'atake à GPRA èt n'compte pus lès finåles èt tos lès pris qu'èlle a rascoyî.



Di totes cès piéc-es c'èst mutwèt bin « Hårpîke li gripe-sou » d'a Marcel Slangen sorlon l'Avare de Molière qu'a stu « l'apothéose ». Fé djower catwaze djins d'vins dès costumes di c'tins là a-st-èsblaw'ti lès djins d'Bår'hon èt dè Trianon po l'finåle dè

Prétins dè Tèyâte di îdje.

Mâgré tos cès succès, nos n'avans nin atrapé li grosse hanète qui dè contrâve. Nos nos d'vans dè porçûre li vôte si bin atakéye, tot fant todi pus' po-z-èscoler lès djônes à nosse bê tàyâtewalon èt fé d'nosse mî po rinde binâhe nosse binamé public.

**Lèyon Dèmarche**

### **Les Belges... des Ménapiens à nos jours**

---

La vie des Belges, depuis leur origine jusqu'à nos jours nous est contée non sans humour par Jean-Pierre Rorive, professeur d'histoire, Docteur en Philo et Lettres. (*voir illustration page suivante*) Vous y apprendrez notamment que la frite est wallonne, que les pires gangsters du Moyen Age étaient les Bruxellois mais qu'en revanche les Liégeois étaient les pires ivrognes.

Editions Jourdan, avenue de la Couronne 382 à 1050 Bruxelles.



TERRES DES BELGES

**Jean-Pierre Rorive**

Prix de l'Académie française

# Fascinante vie quotidienne des Belges des Ménapiens à nos jours

Histoires sur les mœurs, coutumes, mentalités,  
croyances, fêtes, heurs et malheurs...

*Jourdan*  
ÉDITION